

**Общеобразовательная автономная некоммерческая организация
«Школа «ЛЕТОВО»**

**Рабочая программа элективного курса
ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

10-11 класс

Автор-составитель:

Кочеткова Ольга Сергеевна,
учитель русского языка

Москва

2019

Рассмотрена на заседании кафедры
русского языка и литературы,
протокол № 1 от «26» августа 2019 г.

Элективный курс «Зарубежная литература» направлен на формирование нравственных позиций и обогащение духовного мира личности учащегося, развитие его эстетического вкуса, потребности в чтении русской и иностранной литературы (в том числе на языке оригинала), умения выражать себя в речи и определять свое отношение к прочитанному, воспринимать произведения писателей разных стран в контексте мирового литературного процесса, проводить сравнительный анализ литературных текстов и произведений различных видов искусства, критически относиться к «своему» и «чужому», отличать интеллектуальные штампы от логически обоснованных, творческих суждений и стремиться к созданию содержательных, состоятельных и самостоятельных высказываний.

Курс может быть изучен в объеме 35 часов (1 час в неделю).

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Предметные результаты

Выпускник

научится:

- воспринимать художественный текст на различных уровнях, в широком контексте связей с другими текстами и произведениями других видов искусства, соотносить его с определенной эпохой, этапом развития мировой культуры, национальной литературы и авторским видением мира;
- выделять общие закономерности развития разных литератур, проводить литературные параллели, аналогии между содержательными компонентами и формальными элементами текстов, мотивно-образной системой, сюжетным построением, стилистическими особенностями, приемами художественной выразительности различных произведений (в том числе принадлежащих разным эпохам и разным видам искусства) и определять их отличительные черты;
- выявлять жанровые особенности, характерные черты жанрового канона литературного текста;
- толерантно относиться к инородному, «чужому», непонятному, кажущемуся бессмысленным и бесполезным и постигать его;
- производить комплексный анализ литературного произведения;
- прочитывать современное в «вечном», соотносить жизненные явления с художественной реальностью;
- находить литературные клише и стереотипы, прослеживать авторское отношение к ним и определять литературные репутации;

- выявлять присутствие автора, авторское начало на разных уровнях текста, различать позиции автора и героя, разграничивать понятия автора и сценариста;
- определять черты индивидуальности того или иного писателя;
- давать трактовки аллегорическим, символическим и под. образам;
- обнаруживать присутствие «чужого слова» в произведении и квалифицировать разные приемы его введения в текст;
- сопоставлять переводы на русский язык одного и того же произведения, переводы одного и того же произведения на разные языки, позиции переводчиков;
- видеть проблемы, с которыми столкнулся переводчик, и предлагать их решения;
- взаимодействовать с группой в условиях командной работы;
- использовать словари, энциклопедии, работать с видеоматериалом.

Выпускник получит возможность научиться:

- адекватно оценивать, серьезно осмысливать, комментировать художественный текст, творчески интерпретировать произведения разных видов искусства;
- создавать «вторичные» тексты на основе литературных образов;
- представлять собственную позицию, оценку или результаты литературоведческих исследований в разных жанровых формах (рецензии, отзывы, сравнительного анализа, письма, эссе и др.) и видах учебной деятельности;
- переводить отрывки из произведений разных жанров и родов литературы;
- опознавать различные выразительные средства языка;
- подбирать весомые аргументы для ведения конструктивного спора;
- участвовать в разных видах обсуждения, формулировать собственную позицию и аргументировать ее, привлекая сведения из жизненного и читательского опыта;
- самостоятельно планировать пути достижения целей, в том числе альтернативные, осознанно выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач.

Личностными результатами освоения программы по зарубежной литературе являются следующие:

- восприятие обучающимися всемирной литературы как общей духовной, нравственной и культурной ценности разных народов мира;
- осознание специфических особенностей развития разных национальных литератур (в том числе родной), их идентичности и особой роли в возникновении и укреплении межкультурных связей;
- формирование представления о произведениях той или иной национальной литературы как уникальной части мирового культурного наследия, уважительное

отношение к иному мировоззрению и мировосприятию, к другим народам, культурам, странам;

- понимание исторической, языковой, культурной общности славян;
- воспитание эстетического вкуса, выстраивание читательских предпочтений, ранжирование книжного потока;
- готовность и способность к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию; способность к самооценке на основе наблюдения за собственной речью;
- развитое моральное сознание и компетентность в решении моральных проблем на основе личного выбора, формирование нравственных чувств и нравственного поведения, осознанного и ответственного отношения к собственным поступкам; сформированность ответственного отношения к учению; уважительного отношения к труду, наличие опыта участия в социально значимом труде;
- сформированность целостного мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, учитывающего социальное, культурное, языковое, духовное многообразие современного мира;
- осознанное, уважительное и доброжелательное отношение к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции; готовность и способность вести диалог с другими людьми и достигать в нем взаимопонимания;
- освоенность социальных норм, правил поведения, ролей и форм социальной жизни в группах и сообществах;
- сформированность ценности здорового и безопасного образа жизни;
- сформированность основ экологической культуры, соответствующей современному уровню экологического мышления.

Метапредметными результатами освоения программы являются следующие:

- владение навыком вдумчивого, осмысленного чтения;
- способность извлекать информацию из различных источников, включая средства массовой информации, компакт-диски учебного назначения, ресурсы Интернета;
- овладение приемами отбора и систематизации материала на определённую тему; умение обрабатывать текстовую информацию, анализировать её и осуществлять отбор по заданным критериям;
- возможность преобразовывать текст, исходя из поставленной задачи;
- способность определять цели предстоящей учебной деятельности (индивидуальной и коллективной), последовательность действий, оценивать достигнутые результаты и адекватно формулировать их в устной и письменной форме;

- способность логично, свободно, доказательно строить высказывание, излагать свои мысли в устной и письменной форме;
- умение выступать перед аудиторией;
- систематизировать, сопоставлять, анализировать, обобщать и интерпретировать информацию, содержащуюся в готовых информационных объектах;
- выделять основную и избыточную информацию, выполнять смысловое свертывание выделенных фактов, мыслей; представлять информацию в сжатой словесной форме (в виде плана или тезисов) и в наглядно-символической форме (в виде таблиц, опорных схем и т.п.);
- применение приобретенных знаний, умений и навыков в повседневной жизни;
- коммуникативно-целесообразное взаимодействие с окружающими людьми в процессе речевого общения, совместного выполнения какой-либо задачи, участия в спорах, обсуждениях; овладение национально-культурными нормами коммуникации в различных ситуациях формального и неформального межличностного и межкультурного общения.

У обучающихся будут сформированы *универсальные учебные действия*:

- регулятивные:

- умение самостоятельно определять цели обучения, ставить и формулировать новые задачи в учебе и познавательной деятельности, развивать мотивы и интересы своей познавательной деятельности;
- умение самостоятельно планировать пути достижения целей, в том числе альтернативные, осознанно выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач;
- умение соотносить свои действия с планируемыми результатами, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата, определять способы действий в рамках предложенных условий и требований, корректировать свои действия в соответствии с изменяющейся ситуацией;

- познавательные:

- умение определять понятия, создавать обобщения, устанавливать аналогии, классифицировать, самостоятельно выбирать основания и критерии для классификации, устанавливать причинно-следственные связи, строить логическое рассуждение, умозаключение (индуктивное, дедуктивное, по аналогии) и делать выводы;
- умение создавать, применять и преобразовывать знаки и символы, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач;
- владение навыками смыслового чтения;

- коммуникативные:

- умение организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность с учителем и сверстниками; работать индивидуально и в группе: находить общее решение и разрешать конфликты на основе согласования позиций и учета интересов; формулировать, аргументировать и отстаивать свое мнение;
- умение осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации для выражения своих чувств, мыслей и потребностей для планирования и регуляции своей деятельности; владение устной и письменной речью, монологической контекстной речью.

При оценивании освоения программы применяются технологии формирующего (текущего) оценивания, в том числе бинарное, критериальное, экспертное оценивание, текст самооценки и др.

Для определения степени обученности в конце изучения каждого тематического блока проводятся контрольные работы в различных формах:

- сочинение (эссе, рецензия, отзыв, письмо и др.),
- викторина, квест и другие игровые формы;
- устное выступление (различных видов);
- исследование по компаративистике;
- рекламные проекты;
- презентации творческих работ.

Приоритетными видами деятельности, которые реализуются в большей или меньшей степени на всех занятиях курса, являются эвристические и аналитические беседы, «сократические диалоги», а также сравнительный анализ литературных текстов (или их элементов) с произведениями (или их элементами) других видов искусства. Тем не менее в программе к каждой теме предлагаются также другие варианты видов деятельности, направленные на решение задач и достижение цели курса.

СОДЕРЖАНИЕ

(35 ЧАСОВ)

МОДУЛЬ 1. ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

«ВЕЧНЫЕ» ТЕМЫ, СЮЖЕТЫ И ОБРАЗЫ

1. **Понятие мировой литературы.** Региональный, хронологический и жанрово-тематический принципы изучения истории мировой литературы. Сравнительное литературоведение: взаимодействие зарубежной и русской литератур.

Литературные традиции Востока и Запада.

Пейзажная, любовная, гражданская и философская лирика Востока.

Традиционные темы, образы и мотивы китайской поэзии (Ли Бо, Ли Юй, Су Ши и др.)
Рубаи Омара Хайама.

Сборник «Жертвенные песни» Рабиндраната Тагора (1861 - 1941), переводы стихотворений поэта на русский язык (Б. Пастернак, А. Ахматова и др.).

Античная литература как колыбель западноевропейской культуры: мифы Древней Греции (путешествие аргонавтов, подвиги Геракла). *Архетипические образы* дома и дороги, космоса и хаоса, верной жены-матери и красавицы-искусительницы etc. в эпосах Гомера «Одиссея» и «Илиада». Мифотворец XX века Джеймс Джойс и его модель мира в «Улиссе» (отрывки). Русские переводы «Илиады» и «Одиссеи». Пушкин об «Илиаде». «Война и мир» как «Илиада» русских» (А.Моруа). Стихотворение «Бессонница. Гомер. Тугие паруса...» О.Мандельштама и др.

Образы античных авторов. Публий Овидий Назон как поэт-изгнанник в творчестве А.С.Пушкина. Миф об Икаре в «Метаморфозах». Автор - «проводник» и «попутчик»: Публий Вергилий Марон и гомеровская традиция в «Энеиде». Образ автора, дающего «нравоучительный урок» (В.Жуковский). Эзопов язык. Народный характер басен Эзопа и Федра. Трансформации сюжета о вороне и лисице у Лафонтена, Тредиаковского, Сумарокова, Крылова, миниатюре Хармса, советском мультфильме.

Тема назначения поэта и поэзии в оде Горация «К Мельпомене» и её переосмысление в русской литературе: от Ломоносова - до Веры Павловой.

Виды деятельности: определение поэтических жанров, составление тематического «калейдоскопа», викторина, сравнительный анализ произведений/отрывков произведений античных авторов и писателей последующих эпох, «мозговой штурм» (примеры архетипических образов), схематическое представление развития того или иного сюжета, заполнение пропусков в сопоставительной таблице, словесный портрет античного автора и др.

2. **От Библии - к библиотеке. Библейские сюжеты в мировой культуре.** Сюжет об изгнании из рая, образы Адама и Евы, Сатаны в живописи. **Человек в столкновении с миром в литературе Средневековья.** Поэзия вагантов и миннезингеров. Мир первых европейских университетов и странствующих студентов. Лирика Франсуа Вийона. Сборник «Кармина бурана» и одноактный балет К.Орфа.

Английская барочная поэзия XVII века. «Потерянный рай» Джона Мильтона (отрывки). Лирика Джона Донна. «Большая элегия Джону Донну» И. Бродского

Жанровый канон рыцарского романа. Смысл рыцарского служения и культа

Прекрасной Дамы. Романы о Тристане и Изольде. «Королевские идиллии» Альфреда Теннисона. Исторический роман в эпоху романтизма: романы В.Скотта. Образы Айвенго и Робин Гуда. **Благородный рыцарь и благородный разбойник как «вечные образы» мировой культуры.**

Король Артур и рыцари Круглого стола в массовой культуре XX-XXI вв. (фэнтези, приключения, мелодрамы, сатира, мюзиклы и проч.). Музыкальная драма «Тристан и Изольда» Р.Вагнера. Баллады к фильму «Стрелы Робин Гуда» Владимира Высоцкого и др.

Виды деятельности: игровые задания, схематическое представление жанрового канона рыцарского романа, эссе о рыцаре/Робин Гуде/Прекрасной Даме современности и др.

3. Эпоха Возрождения. **Мигель де Сервантес Сааведра и его бессмертный роман «Дон Кихот» в последующей литературе.** Столкновение мечты и реальности, идеального и материального, серьезного и смешного в романе. Понятие *донкихотства*. Пародия и её разновидности. Контрастные образы Рыцаря Печального образа и Санчо Пансы. Беседы и дискуссии в романе. Тема свободы и несвободы, золотого века, добра и зла, красоты и уродства, дома и дороги, любви и коварства, правды и лжи. Авторский идеал и главные герои. **«Вечный образ» Дон Кихота** в «Человеке из Ламанчи» Дейла Вассермана. «Геофил Норт» Т.Уайлдера. Дон Кихот в России.

Иллюстрации и картины Г. Доре, О. Домье, С. Дали, П. Пикассо, И. Т. Богдеско, И. С. Федотова, Л. А. Бруни, С. Г. Бродского и др. Фильм Г. М. Козинцева. Серенада Дон Кихота из оперы Ж. Массне и др.

Виды деятельности: дискуссия о герое, сопоставление словарных статей, составление опорной схемы-конспекта «Дон Кихот в России», монологическая речь «Дон Кихот - людям XXI века» и др.

4. Театр «страстей» Уильяма Шекспира. **Шекспир - создатель «вечных образов» мировой культуры** («Ромео и Джульетта», «Отелло», «Ричард III» и др.). Трагедия «Гамлет». Тема «расшатавшегося века» и образ рефлексирующего героя. Слово, воля и действие. Понятие *гамлетизма*. Проблема Истины, воздаяния и справедливости. Центральные образы в диалоге с Гамлетом. Идея гуманизма и мысль о призрачном идеале. Борьба со Злом. Назначение искусства. «Розенкранц и Гильденстерн мертвы» Тома Стоппарда.

Русский Гамлет.

Трагедия «Макбет» и её судьба в последующей литературе. «Макбетт» Эжена Ионеско, «Макбет» Ю Несбё. «Леди Макбет Мценского уезда» Н. С. Лескова.

Фильмы Г. М. Козинцева, Ф. Дзеффирелли, Спектакль «Гамлет. Кэмбербетч», постановка Ю.Любимова и Гамлет В. Высоцкого, современные русские театральные

версии «Гамлета» (включая моноспектакль с Е. Мироновым) и др. Опера Д. Шостаковича «Леди Макбет» и др.

Виды деятельности: суд над героем, работа с видеоматериалом, составление опорной схемы-конспекта «Русский Гамлет», рецензия на спектакль/фильм или отзыв о книге и др.

МОДУЛЬ 2. ЛИТЕРАТУРА В ПОИСКАХ ИДЕАЛА: ЧЕЛОВЕК, ОБЩЕСТВО, КУЛЬТУРА В ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННОМ РАЗРЕЗЕ

5. **Франсуа Рабле о соотношении духовного и телесного начал в человеке: роман «Гаргантюа и Пантагрюэль».** «Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса» Михаила Бахтина и семиотическая теория карнавала (понятие *карнавализации*). Природа комического, стихия смеха. Образ жизнелюбивого Гаргантюа и история воспитания, образования и формирования личности героя. Мечта об идеальном государстве.

«Еда» в литературе (от Карлсона и Винни-Пуха, Джерома К. Джерома...). Гаргантюа Рабле - Санчо Панса Сервантеса - Фальстаф Шекспира - «Недоросль» Фонвизина. Тема застолья в русской литературе («Случились вместе два астронома в пиру» Ломоносова, «Евгений. Жизнь Званская» Державина, «Руслан и Людмила», «Евгений Онегин» и др. Пушкина, «Мертвые души» Гоголя, «Обломов» Гончарова, «Гимн обеду» Маяковского, «Три толстяка» Ю.Олеши и др.). *Символика пира*. Образы обжор в современной массовой культуре.

Виды деятельности: визуализация образов романа, викторина, рассказ «В гостях у Гаргантюа» или шуточная ода любимому блюду/обжоре и др.

6. **Образ идеального общества и государства в литературе.** Жанр *утопии* и *антиутопии*. Утопические идеи Платона. «Утопия» Томаса Мора. Утопические романы XVII века (Кампанелла, Сирано де Бержерак). «Путешествия в некоторые отдаленные страны света Лемюэля Гулливера» Дж. Свифта (страна гуигнгнмов). Черты антиутопии в «Истории одного города» М. Е. Салтыкова-Щедрина. Роман «Мы» Е. Замятина. «1984», «Скотный двор» Оруэлла, «О дивный новый мир» О. Хаксли и др. антиутопии. Национальная антиутопия «Кысь» Татьяны Толстой.

Образ «золотого века» и утопия в живописи (Клод Лоррен и др.; Лукас Кранах Старший и «Танец» Анри Матисса; Поль Гоген). Интерес к жанру антиутопии в кинематографе и возможные причины его роста.

Виды деятельности: схематическое или творческое представление идей литературных и кинематографических государств-утопий и антиутопий, формулировка жанровых черт утопии и антиутопии, мини-сочинение в жанре утопии и др.

7. **Развитие жанра воспитательного романа.** Век XVIII. Идеи эпохи Просвещения и

ирония в философской повести Вольтера «Кандид, или Оптимизм». Воспитательные романы «Юлия, или Новая Элоиза» Ж. Ж. Руссо, «Жизнь и удивительные приключения Робинзона Крузо» Даниэля Дефо и др. *Робинзонада* в мировой литературе XIX-XX вв. («Остров» Дж. Г. Байрона, «Таинственный остров» Ж. Верна, «Маугли» Р. Киплинга, пародийно-игровое начало романа «Приключения Тома Сойера» Марка Твена и др.). Стихотворение «Робинзон Крузо» Роберта Грэйвса. **Тема острова** в литературе, живописи и кинематографе.

Влияние идей Ж. Ж. Руссо на мировоззрение Л. Н. Толстого.

Робинзоны в русской литературе («Княжна Мери» М. Лермонтова, «Контора» И. Тургенева, «Детство» Л. Толстого, «Бесприданница» А. Островского и др.).

Роман У. Голдинга «Повелитель мух» как *антиробинзонада* и роман-притча. Добро и зло в «натуре человека». Противостояние Ральфа и Джека. Образы Хрющи и Роджера. Идея гармоничного развития физического и духовного начала личности. Аллегория и символика в романе.

Виды деятельности: игровые задания, 10 «серьезных» советов современным родителям и/или учителям или «вредные» советы по воспитанию, тезисы об «островном» сознании и его опасностях, о детской жестокости и «дикаре» современности и др.

8. Судьба воспитательного романа в реалистической литературе XIX века. Педагогические идеи Чарльза Диккенса. **Социальная и нравственно-этическая проблематика романов Диккенса** «Дэвид Копперфильд», «Большие надежды», «Приключения Оливера Твиста» и др. Чарльз Диккенс и русские писатели (Ф. М. Достоевский, Л.Н.Толстой).

Роль Диккенса в создании традиции семейного праздника Рождества в викторианской Англии. «Рождественская песнь в прозе» и другие рассказы из рождественского цикла. Образы героев Диккенса в массовой культуре (иллюстрации, мультипликация, кинематограф).

Особенности *жанра рождественского рассказа* в западноевропейской литературе и *святочного рассказа* в русской литературе (на примере рассказа «Жемчужное ожерелье» Н.С.Лескова и др.).

Тема Рождества в творчестве А. Гофмана, О'Генри и др. Мир реальный и воображаемый. Балет П.И.Чайковского «Щелкунчик» и его символический смысл.

Виды деятельности: сравнительный анализ героев и эпизодов, составление опорной схемы-конспекта о связях творчества Диккенса и русских писателей, сопоставление жанров рождественского и святочного рассказа, рождественский календарь («Advent») на литературную тему, отрывки из дневника/записки/воспоминания о детстве или

рождественский рассказ (план с возможным последующим воплощением) и др.

МОДУЛЬ 3. СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ: КОНТАКТНЫЕ СВЯЗИ И ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ СХОЖДЕНИЯ

9. **Основные понятия компаративистики.** Разновидности литературных связей и перекличек. *Контактные межлитературные и национально-литературные связи, типологические схождения.* «Чужое слово» и его значение в тексте.

Изображение жизни души в поэзии английского романтизма. Китс и поэты «озёрной школы»: «Портрет», «Когда мне страшно», «Робин Гуд», «Стихи, написанные в Шотландии, в домике Роберта Бернса», «Ода к Фанни», «Ода к соловью», «К Звезде», «К Сну», «К морю» в переводе Б. Пастернака и др. Джона Китса; «Агасфер»/«Песня Вечного Жида», «К Мильтону», «Все наоборот», «Моя любовь любила птиц, зверей...». «Кукушка», «Сон», «Я отложил перо.» и др. Уильяма Вордсворта; «Ода Дождю», «Мучительные сны» и др. Сэмюэля Кольриджа; баллада «Доника» в переводе В. Жуковского, «Художник и Дьявол» и др. Роберта Саути. **Переводы произведений**

английских романтиков на русский язык и их значение для развития русской литературы. Вордсворт и Пушкин. Кольридж и Лермонтов. Саути и Жуковский. Саути и Пушкин. Николай Гумилев о балладах Саути. Бальмонт-переводчик.

Тема свободы в творчестве Дж. Г. Байрона. Настроения «мировой скорби» (стихотворение «Душа моя мрачна.» в переводе М. Лермонтова, «Тьма» в переводе И. Тургенева и др.). Понятие *байронизма*. «Паломничество Чайльд Гарольда», «Дон Жуан», «Шильонский узник». **Байрон в России.**

Картины Уильяма Тёрнера, Джона Констебла, Томаса Гёртина; Э. Делакруа и Г. Курбе (Шильонский замок) и др.

Виды деятельности: заполнение пропусков в таблице с теорией, составление опорной сопоставительной схемы связей английского романтизма и русской литературы, мотивно-образные карты стихотворений английских поэтов, творческое представление мотивно-образного ряда поэзии английского романтизма и др.

10. Литература «Бури и натиска» в Германии. Немецкий романтизм.

Сила человеческих чувств в балладах Ф. Шиллера и И.В. Гёте. Русские переводы оды «К Радости» Шиллера. Трагедии «Коварство и любовь», «Разбойники» (одно произведение по выбору). Шиллер в России. Шиллер и Достоевский

Личность и творчество И. В. Гёте. Баллады Гёте в русских переводах. «Страдания юного Вертера» как образец «бунтарского» сентименталистского романа. Ария Вертера “Pourquoi me reveiller” из оперы Ж. Массне «Вергер». **Мотивы романа Гёте «Страдания юного Вертера» в произведениях русских авторов** («Бедная Лиза» Н.М. Карамзина,

«Гранатовый браслет» А.И.Куприна и др.). Стихотворение «Рояль дрожащий пену с губ оближет.» Б. Пастернака.

«Книга песен» Генриха Гейне как образец романтической немецкой поэзии. Стихотворения Гейне о любви. Переводы Гейне на русский язык. Гейне и Тютчев.

Картины Гаспара Давида Фридриха, Йохана Генриха Тишбайна и др. Иллюстрации к произведениям Шиллера и Гёте.

Виды деятельности: составление психологических портретов героев, выделение общих и различных черт между героями немецких и русских авторов, письменный ответ на вопрос об актуальности романа Гёте сегодня и др.

11. **Польская литература: от романтизма - к реализму.**

Понятие славянского мира и славяноведения. Взаимосвязи русской и польской литератур (Ю. Словацкий, Э. Ожешко, Б. Прус, Я. Врхлицкий и др.). Творчество Адама Мицкевича: баллады, поэмы «Конрад Валленрод», «Деды», «Пан Тадеуш». Мицкевич и Пушкин.

Любовь на изломах истории в романах «Камо грядеши», «Крестоносцы» и др. Генрика Сенкевича. Творчество Г.Сенкевича в оценках Л.Толстого, Н.Лескова, А.Чехова, М.Горького и др. Переводы романа «Quo vadis» на русский язык. Рим Нерона и раннее христианство в романе. Две системы ценностей. Образы главных героев. *Контекст* и *подтекст* в романе.

Польский романтизм в живописи и музыке (Ян Матейко, Генрик Семирадский, Станислав Монюшко (в том числе музыка к «Гамлету» Шекспира и «Разбойникам» Шиллера), Михаил Огинский, Фредерик Шопен и др.). Экранизации романов Сенкевича.

Виды деятельности: составление исторических и текстологических комментариев к отрывкам из произведений польских писателей, задания по компаративистике, резюме оценок творчества польского автора русскими писателями и др.

12. **Развитие романтизма и реализма во Франции.**

Романы «Собор Парижской Богоматери», «Отверженные» Виктора Гюго. **История как путь к пониманию современности в прозе Гюго.** «Книга убьёт здание»: смена эпох и культур в истории, соотношение разных видов искусства. Изображение народа и массовых сцен. Идея человечности и свободы человеческого духа. Тема веры, любви, добра и зла. Христианская мысль о свободе выбора. Соотношение красоты и уродства в человеке. Лейтмотивы страдания и надежды. **Русские знакомства Гюго и его влияние на русскую литературу.** Гюго и Толстой.

Тема «Notre Dame» у О. Мандельштама, В. Маяковского, А. Вознесенского, В. Лухминского и др. Новелла А.Франса «Жонглер Богоматери» и одноименная опера

Ж.Массне.

Картина Э.Делакруа «Свобода на баррикадах», иллюстрации к романам Гюго. Романтический балет Ц. Пуни «Эсмеральда», опера А. С. Даргомыжского «Эсмеральда», мюзикл «Нотр-Дам» (1998, перевод на русский язык Юлия Кима - 2002) и музыкальная кинодрама «Отверженные» (2012). Киноверсии романов Гюго.

Виды деятельности: сравнительный анализ героев/тем/эпизодов/авторских позиций в произведениях Гюго и Толстого, составление игровых заданий по роману/романам Гюго, иллюстрирование, подбор музыкальных фрагментов, презентация героя/эпизода/темы и др.

13. Тема власти денег и жизненного успеха во французской прозе XIX века и американском романе рубежа XIX - XX вв.

Жанр *«романа карьеры»* и его константы.

Социально-психологический роман Стендаля «Красное и чёрное». Смысл названия. История карьеры молодого человека из третьего сословия и её крушение. Противоречие личности Жюльена Сореля. Культ Наполеона и «наполеоновский путь» достижения целей. Тема несправедливости общественного устройства. Контрастные женские образы. Значение финала.

Роман Стендаля в России. Жюльен Сорель и галерея «лишних людей» в русской литературе. Роман А.Виноградова «Три цвета времени» о Стендале. Экранизации произведения.

Из «Человеческой комедии» Оноре де Бальзака: «Гобсек», «Шагреневая кожа». Образ Скупого в западноевропейской и русской литературе (древнегреческий миф о царе Мидасе, произведения Шекспира, Мольера, Пушкина, Гоголя, Островского, Салтыкова-Щедрина, Зощенко и др.).

Картина И.Босха «Смерть и скупец». Иллюстрации к поэме Гоголя «Мёртвые души». Отрывки из кинофильмов «Венецианский купец», «Маленькие трагедии. Скупой рыцарь». Фрагмент моноспектакля «Господа Головлевы» с Е.Мироновым.

Романтическая и реалистическая традиции в американской литературе. Автобиографическое начало романа «Мартин Иден» Джека Лондона. «Роман карьеры» и «роман о художнике». Мир города в романе. Парадокс судьбы главного героя. Сценарий и фильм «Не для денег родившийся» В. Маяковского.

«Трилогия желания» Теодора Драйзера: роман «Финансист». Роман «Гений». Фактографическая основа «Трилогии желания». Диктатура денег и призрачность внушаемых обществом представлений о жизни и её ценностях. Фрэнк Каупервуд на пути к идеальному образу победителя жизни. Деловой человек: pro et contra. Понятия

«американская мечта» и «американская трагедия». Рассказ «Господин из Сан-Франциско» И. Бунина в контексте творчества Т. Драйзера.

Виды деятельности: формулировка основных черт «романа карьеры», сравнительный анализ 2-3 произведений или их фрагментов (Стендаля и Лондона, Стендаля и Бальзака, Лондона и Драйзера, Бальзака и Лондона, Бальзака и Драйзера) с выявлением контактных внутренних связей и типологических сходств, дискуссия о деловом человеке, словесный портрет делового человека XX1 века и др.

МОДУЛЬ 4. ИСКУССТВО ПЕРЕВОДА:

ПЕРЕВОД КАК ФОРМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР

14. **Задачи и позиции переводчиков. Разновидности литературного перевода. Перевод поэтического и прозаического произведения.** Трудности поэтического перевода. Иноязычные вкрапления в художественном тексте. **Переводы сказок об Алисе Льюиса Кэрролла на русский язык:** Владимир Набоков, Нина Демурова, Борис Заходер и др.

Виды деятельности: исследование целей и стратегий переводчиков, решение литературоведческих и лингвистических задач по сказкам об Алисе, сравнительный анализ переводов сказок Кэрролла, письмо в Страну Чудес/Зазеркалье/Алисе/Льюису Кэрроллу/одному из переводчиков, перевод на русский язык фрагмента сказки об Алисе и др.

15. **Женские образы во французской реалистической литературе XIX века.**

Жанр новеллы во французской литературе: «Кармен» Проспера Мериме, «Пышка», «Хромуля», «Натурщица», «Исповедь» Ги де Мопассана и их **переводы на английский и русский языки.**

Образ Кармен в опере Ж.Бизе и балете Р.Щедрина. Кармен Марии Каллас, Елены Образцовой, Майи Плесецкой. Фильм «Кармен» Карлоса Сауры. Образ Кармен в русской поэзии: стихотворения Александра Блока.

«Госпожа Бовари» Гюстава Флобера и роман «Анна Каренина» Льва Толстого: pro et contra. **Роль иноязычных вкраплений** в произведениях Толстого. Романы Льва Толстого в английских и французских переводах.

Виды деятельности: определение жанра новеллы, сравнительный анализ английского и русского переводов фрагмента одной из французских новелл, ассоциативная визуализация запомнившегося женского образа, эссе с элементом сопоставления образов госпожи Бовари и Карениной и др.

16. **Литература для массового читателя:** западноевропейские «романы чувств», фантастические произведения и циклы детективных рассказов в переводах на русский

язык. *Жанровый канон*. Принципы построения сюжета и раскрытия образов. Диалог с читателем. **«Язык» чувств, проблемы научного и псевдонаучного описания и терминологии, речевая характеристика персонажа как векторы переводческого мастерства.**

Романы Джейн Остин («Гордость и предубеждение», «Чувства и чувствительность») и сестёр Бронте («Грозовой перевал», «Джейн Эйр») и их экранизации.

Романы «Война миров», «Машина времени», «Человек-невидимка», «Пища богов» Герберта Уэллса, рассказы из сборника «Книга роботов» Станислава Лема, «Дезинтеграционная машина», «Двигатель Брауна-Перикорда» А. К. Дойла и др.

Детективные рассказы Артура Конан Дойла, Агаты Кристи, Жоржа Сименона и др.

Виды деятельности: составление схемы жанрового канона «романа чувств»/научной фантастики/детективного рассказа, решение переводческих задач, сравнительный анализ стиля переводов одного и того же произведения, викторина и др.

17. **«Новая драма» в западноевропейской литературе. Проблемы перевода драматического произведения.** «Синяя птица» Метерлинка, «Кукольный дом» Ибсена, «Пигмалион» Бернарда Шоу и их театральные и кинематографические версии. Проблемы перевода пьесы «Пигмалион» Б.Шоу на русский язык. Интерпретация древнегреческого мифа о Галатее. Столкновение творения и его творца, лингвиста и мусорщика. Сатирическое начало в пьесе и открытый финал.

Образы Пигмалиона и Галатеи в произведениях искусства (статуя Фальконе, опера Керубини, мюзикл Ф.Лоу «Моя прекрасная леди», стихотворение «Скульптор» Е.Баратынского и др.). Черты «новой драмы» в пьесах А.П.Чехова и М.Горького.

Героическая комедия Э. Ростана «Сирано де Бержерак» и её судьба на русской сцене. Переводы пьесы Т. Щепкиной-Куперник, В. Соловьева и Е. Баевской.

Фильм Ж.-П. Раппено (1990). Спектакль Павла Хомского в Театре имени Моссовета.

Виды деятельности: выявление черт «новой драмы», составление психологического портрета героя, «почемучки», перевод фрагмента драматического произведения и др.

18. Рекламные проекты по зарубежной литературе (1 час)

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

35 часов

№ п/п	Наименование темы	Количество часов	Количество контрольных работ
МОДУЛЬ 1. «ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА: «ВЕЧНЫЕ» ТЕМЫ, СЮЖЕТЫ И ОБРАЗЫ»			
1.	Понятие мировой литературы. Литературные традиции Востока и Запада. Пейзажная, любовная, гражданская и философская лирика Востока. Античная литература как колыбель западноевропейской культуры. Тема поэта и поэзии в произведениях античных авторов.	2	
2.	От Библии - к библиотеке. Библейские сюжеты в мировой культуре. Человек в столкновении с миром в литературе Средневековья. Жанровый канон рыцарского романа. Смысл рыцарского служения и культа Прекрасной Дамы. Благородный рыцарь и благородный разбойник как «вечные образы» мировой культуры.	2	
3.	Мигель де Сервантес Сааведра и его бессмертный роман «Дон Кихот» в последующей литературе. «Вечный образ» Дон Кихота.	2	
4.	Шекспир - создатель «вечных образов» мировой культуры.	2	1
МОДУЛЬ 2. ЛИТЕРАТУРА В ПОИСКАХ ИДЕАЛА: ЧЕЛОВЕК, ОБЩЕСТВО, КУЛЬТУРА В ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННОМ РАЗРЕЗЕ			
5.	Франсуа Рабле о соотношении духовного и телесного начал в человеке: роман «Гаргантюа и Пантагрюэль».	2	
6.	Образ идеального общества и государства в литературе. Жанры утопии и антиутопии.	2	
7.	Развитие жанра воспитательного романа.	2	
8.	Судьба воспитательного романа в реалистической литературе XIX века.. Социальная и нравственно-этическая проблематика романов Диккенса. Тема Рождества в творчестве Диккенса и других зарубежных писателей.	2	1
МОДУЛЬ 3. СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ: КОНТАКТНЫЕ СВЯЗИ И ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ СХОЖДЕНИЯ			
9.	Основные понятия компаративистики. Изображение жизни души в поэзии английского романтизма. Переводы	2	

	произведений английских романтиков на русский язык и их значение для развития русской литературы. Тема свободы в творчестве Дж.Г.Байрона. Байрон в России.		
10.	Литература «Бури и натиска» в Германии. Немецкий романтизм. Сила человеческих чувств в балладах Ф.Шиллера и И.В.Гёте. Мотивы романа Гёте «Страдания юного Вертера» в произведениях русских авторов. «Книга песен» Генриха Гейне как образец романтической немецкой поэзии.	2	
11.	Польская литература: от романтизма - к реализму. Понятие славянского мира и славяноведения. Взаимосвязи русской и польской литератур. Любовь на изломах истории в произведениях классиков польской литературы.	2	
12.	Развитие романтизма и реализма во Франции. История как путь к пониманию современности в прозе Гюго. Русские знакомства Гюго и его влияние на русскую литературу.	2	
13.	Тема власти денег и жизненного успеха во французской прозе XIX века и американском романе рубежа XIX - XX вв.	2	1
МОДУЛЬ 4. ИСКУССТВО ПЕРЕКЛАДА КАК ФОРМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР			
14.	Задачи и позиции переводчиков. Разновидности литературного перевода. Перевод поэтического и прозаического произведения. Переводы сказок об Алисе Льюиса Керролла на русский язык.	2	
15.	Женские образы во французской реалистической литературе XIX века. Французские новеллы в переводах на английский и русский языки. Роль иноязычных вкраплений в художественном тексте.	2	
16.	Литература для массового читателя. «Язык» чувств, проблемы научного и псевдонаучного описания и терминологии, речевая характеристика персонажа как векторы переводческого мастерства.	2	
17.	«Новая драма» в западноевропейской литературе. Проблемы перевода драматического	2	1

18.	Итоговая работа	1	1
	Итого:	35	5